

名著名译 • 银幕上的儿童文学经典 • 精美插图



Disney
迪士尼

美女与野兽

原著故事 / 又译《鹅妈妈的故事》

[法]沙尔·贝洛 / 著 戴望舒 等 / 译



童趣出版有限公司编译 人民邮电出版社出版



Disney
迪士尼

美女与野兽

原著故事/又译《鹅妈妈的故事》

[法]沙尔·贝洛/著 戴望舒 等/译

童趣出版有限公司编译 人民邮电出版社出版
北 京

图书在版编目 (C I P) 数据

美女与野兽原著故事 / (法) 沙尔·贝洛著 ; 童趣
出版有限公司编译. — 北京 : 人民邮电出版社, 2017. 4
ISBN 978-7-115-45197-2

I. ①美… II. ①沙… ②童… III. ①童话—作品集
—法国—现代 IV. ①I565.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第043755号



责任编辑 : 凌朝阳
执行编辑 : 左艺芳
封面设计 : 穆 易
排版制作 : 小 虫

编 译 : 童趣出版有限公司
出 版 : 人民邮电出版社
地 址 : 北京市丰台区成寿寺路 11 号邮电出版大厦 (100164)
网 址 : www.childrenfun.com.cn

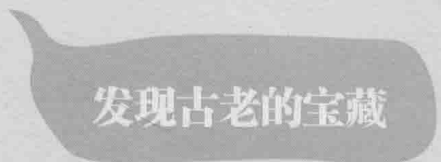
读者热线 : 010 - 81054177
经销电话 : 010 - 81054120

印 刷 : 鸿博昊天科技有限公司
开 本 : 889×1194 1/32
印 张 : 6
字 数 : 100 千字
版 次 : 2017 年 4 月第 1 版 2017 年 4 月第 1 次印刷
书 号 : ISBN 978-7-115-45197-2
定 价 : 29.80 元

版权专有, 侵权必究 ; 如有质量问题, 请直接联系读者服务部调换 : 010-81054177。
© 2017 Disney



编者序



发现古老的宝藏

每个人的童年里都有关于童话的记忆。

那些口口相传的故事，为人们打开了窥探世界的第一扇窗。我们从童话中学习区分善恶，体验人世百态，反观自身美丑，可以说，童话在一定程度上担负着德育启蒙的作用。

为了出版这本《美女与野兽原著故事》，我们研究了许多版本的欧洲童话故事集，发现这些流传了几百、乃至上千年的故事中，存在着欺诈、食人、杀婴、虐待等许许多多的恐怖元素。我不禁要问，这些真的适合给孩子看吗？如果不适合，为什么又能流传千年呢？

其实，只要稍稍翻阅一些社会学书籍就能发现，“制造恐惧”是一种古今中外都行之有效的教化手段。不管是佛家对“十八层地狱”的幻想，还是法家对酷刑的尊崇，

都是利用了人们的恐惧心理而劝人向善、维持社会秩序。童话最初的目的是教育。孩子们读了《小红帽》害怕被大灰狼吃掉，自然就记住了“不要跟陌生人说话”的道理。这就不难理解为什么大部分的古代童话中都存在着恐怖元素了。我们对原著进行了少量删改，力求在保持原著风貌的同时，弱化恐怖元素，帮孩子们树立健康积极的人生观、世界观、价值观。

《美女与野兽》是一个古老的欧洲童话，最著名的版本就是出自“法国儿童文学之父”沙尔·贝洛的笔下。除了《美女与野兽》，这本故事集还收录了沙尔·贝洛的代表作《鹅妈妈的故事》中的全部故事，共十二篇，其中包括我们耳熟能详的《小红帽》《林中睡美人》《灰姑娘》《穿长靴的猫》等名作。

沙尔·贝洛一生中书写了大量的传记、诗歌、文论，是一位涉猎较广、善于思考社会的作家。他的童话是在整理欧洲民间文学的基础之上进行二次创作的成果。他在口语化的童话中，加入大量对现实生活的描写和对人物内心的刻画，兼具历史价值和艺术感染力。

我们从《蓝胡子》中看到欧洲封建社会对妇女的

虐待，从《仙女》中看到人们对善良品格的赞颂，从《穿长靴的猫》中看到劳动人民对压迫者的反抗，从《美女与野兽》中看到普通人对知识和美德的渴望……这些才是贝洛童话至今仍受到世界人民喜爱的原因所在。然而，由于时代的局限性，这些久远而朴素的童话并非尽善尽美，对于其中的负面信息还需要读者辩证地看待。

对译文的选择我们也颇费了一番心思，最终敲定使用“雨巷诗人”戴望舒的译本。他的译文清新、优雅、颇有诗意，极好地还原了沙尔·贝洛原著的风味。但由于原译年代较远，我们不得不对一些语句稍加改动，使之更符合现代汉语的使用习惯。

每一篇经过时间大浪淘沙而流传下来的童话都是一座宝藏。这些童话中充满了隐喻和暗语，从童年到成年，不同年龄的人能读到不同的故事，产生不同的感悟。相信经过我们精心编排而呈现在您面前的，会是一本值得反复回味的枕边书。

左艺芳

2017年2月



目录

CONTENTS

美女与野兽⁷

小红帽³⁶

穿长靴的猫⁴¹

51 仙女

56 小拇指

72 林中睡美人

卷毛角吕盖⁸⁸

驴皮公主¹⁰⁰

121 三个愿望

蓝胡子¹²⁶

134 灰姑娘

好心的青蛙¹⁴⁸



Disney
迪士尼

美女与野兽

原著故事/又译《鹅妈妈的故事》

[法]沙尔·贝洛/著 戴望舒 等/译

童趣出版有限公司编译 人民邮电出版社出版
北 京

编者序

发现古老的宝藏

每个人的童年里都有关于童话的记忆。

那些口口相传的故事，为人们打开了窥探世界的第一扇窗。我们从童话中学习区分善恶，体验人世百态，反观自身美丑，可以说，童话在一定程度上担负着德育启蒙的作用。

为了出版这本《美女与野兽原著故事》，我们研究了许多版本的欧洲童话故事集，发现这些流传了几百、乃至上千年的故事中，存在着欺诈、食人、杀婴、虐待等许许多多的恐怖元素。我不禁要问，这些真的适合给孩子看吗？如果不适合，为什么又能流传千年呢？

其实，只要稍稍翻阅一些社会学书籍就能发现，“制造恐惧”是一种古今中外都行之有效的教化手段。不管是佛家对“十八层地狱”的幻想，还是法家对酷刑的尊崇，

都是利用了人们的恐惧心理而劝人向善、维持社会秩序。童话最初的目的是教育。孩子们读了《小红帽》害怕被大灰狼吃掉，自然就记住了“不要跟陌生人说话”的道理。这就不难理解为什么大部分的古代童话中都存在着恐怖元素了。我们对原著进行了少量删改，力求在保持原著风貌的同时，弱化恐怖元素，帮孩子们树立健康积极的人生观、世界观、价值观。

《美女与野兽》是一个古老的欧洲童话，最著名的版本就是出自“法国儿童文学之父”沙尔·贝洛的笔下。除了《美女与野兽》，这本故事集还收录了沙尔·贝洛的代表作《鹅妈妈的故事》中的全部故事，共十二篇，其中包括我们耳熟能详的《小红帽》《林中睡美人》《灰姑娘》《穿长靴的猫》等名作。

沙尔·贝洛一生中书写了大量的传记、诗歌、文论，是一位涉猎较广、善于思考社会的作家。他的童话是在整理欧洲民间文学的基础之上进行二次创作的成果。他在口语化的童话中，加入大量对现实生活的描写和对人物内心的刻画，兼具历史价值和艺术感染力。

我们从《蓝胡子》中看到欧洲封建社会对妇女的

虐待，从《仙女》中看到人们对善良品格的赞颂，从《穿长靴的猫》中看到劳动人民对压迫者的反抗，从《美女与野兽》中看到普通人对知识和美德的渴望……这些才是贝洛童话至今仍受到世界人民喜爱的原因所在。然而，由于时代的局限性，这些久远而朴素的童话并非尽善尽美，对于其中的负面信息还需要读者辩证地看待。

对译文的选择我们也颇费了一番心思，最终敲定使用“雨巷诗人”戴望舒的译本。他的译文清新、优雅、颇有诗意，极好地还原了沙尔·贝洛原著的风味。但由于原译年代较远，我们不得不对一些语句稍加改动，使之更符合现代汉语的使用习惯。

每一篇经过时间大浪淘沙而流传下来的童话都是一座宝藏。这些童话中充满了隐喻和暗语，从童年到成年，不同年龄的人能读到不同的故事，产生不同的感悟。相信经过我们精心编排而呈现在您面前的，会是一本值得反复回味的枕边书。

左艺芳

2017年2月



目录

CONTENTS

美女与野兽⁷

小红帽³⁶

穿长靴的猫⁴¹

51 仙女

56 小拇指

72 林中睡美人

卷毛角吕盖⁸⁸

驴皮公主¹⁰⁰

121 三个愿望

蓝胡子¹²⁶

134 灰姑娘

好心的青蛙¹⁴⁸



美女与野兽

既然你说自己缺乏智慧，
这就说明你并不愚蠢，
因为真正愚蠢的人是不会承认自己愚蠢的。
比起那些仪表堂堂却隐藏着一颗虚伪、
腐败和忘恩负义的心的人来说，
我宁愿喜欢像你这样外表可怕
但内心美好的人。



很久很久以前，有一位非常富有的商人。他共有六个孩子：三个儿子和三个女儿。为了把儿女们培养成真正的绅士和淑女，商人从不吝惜钱财，他为孩子们请了最好的老师。

他的女儿们个个都很漂亮，小女儿贝儿尤其才貌出众，大家都叫她“美女贝儿”，可是她的两个姐姐却因此而嫉妒她。

贝儿不仅相貌美丽，心地还很善良。姐姐们仗着家里有钱，对所有人都很傲慢。不屑与其他商人的女儿交往，一心想要结交门第高贵的姑娘。她们还总嘲笑贝儿，因为她不热衷于社交，却把大部分时间都用来阅读各种有益的书籍——这在两个姐姐看





来是最没用的事。

许多大商人听说这几个美丽的女孩儿家境富裕，都来向她们求婚。大姐回答说，她一定要嫁一个公爵，否则永远不结婚；二姐回答说，至少也要嫁个伯爵，否则永远不结婚。贝儿没有立即拒绝求婚者，她真诚地感谢了前来求婚的每个人，然后说，因为自己年纪尚轻，希望能够再侍奉父亲几年，所以暂时不愿结婚。

天有不测风云，不久之后，商人破产了。他叹息着对孩子们说，他们只能搬到乡村小院儿居住，而且必须像农民一样到田里干活儿。

两个姐姐气坏了，她们根本不愿意离开城市，并且说她们的几个情郎虽然知道她们的父亲破了产，但仍然愿意娶她们为妻。两位天真的小姐根本不知道自己打错了算盘：她们的情郎听说她们倒了霉运，连瞧都不愿再瞧她们一眼。人们都在私下里议论，说她们不值得怜惜，最好让贫穷把她们的傲气打压下去才好呢；同时，大家又说，这简直是太糟了，贝儿是个那么好心的姑娘，却要遭受这样的苦难。虽然现在的贝儿一贫如洗，但还是有几位绅士来向她求

婚。她答复他们说：“我不能离开我那不幸的父亲，我要随他到乡下去，替他分担生活的艰辛，跟他一起劳动。在恢复家族的荣耀前，我不会结婚。”

可怜的贝儿因为家庭破产，非常伤心，她强忍着泪水对自己说：“哭有什么用呢？眼泪并不能帮我们找回财富和荣耀。人即使一辈子受穷也应当快快乐乐地生活！”

商人和他的孩子们到乡下以后，过上了农耕生活。贝儿每天清晨四点钟就起床了，一整天都忙着打扫屋子、为家人准备饭菜。最开始的几天，她做得很慢，因为从出生开始，她就没干过家务活儿。但是两个月之后，不管是哪种家务，她都能做得又快又好，而且她的身体也变得更强壮了。一天的工作结束以后，贝儿就看书、弹琴，或者一边纺纱一边唱歌。两个姐姐跟她正好相反，她们觉得乡下无聊得要命，每天睡到十点钟才肯起床，还老嫌自己的旧衣服不好看。

“瞧，”她们唠唠叨叨地责备妹妹，“贝儿的灵魂是多么低贱，她居然对这种生活安之若素！”

她们的父亲可不这么想。他知道自己的三个女儿

